

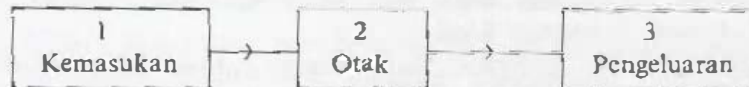
## Pemerolehan Bahasa Ibunda - Umum

Catatan: Ini adalah satu kes pengkajian ke atas pemerolehan bahasa oleh anak saya Siti Fatimah. Kajian ini dijalankan dari sejak Siti dilahirkan sehingga dia mencapai umur empat tahun.

Abdul Aziz Sharif  
Pusat Bahasa  
Universiti Malaya

Memang tidak dapat dinafikan pemerolehan bahasa ibunda oleh seseorang itu, dari sejak dia dilahirkan hinggalah dia sampai ke tahap boleh berkomunikasi dengan golongan manusia yang terdekat dengannya, merupakan satu perkara yang amat menakjubkan bagi para penyelidik di dalam bidang ini. Dari sejak manusia pertama dilahirkan, perkara yang amat menakjubkan ini telah berlaku dan akan terus berlaku selagi ada langit, bumi, bulan, bintang dan matahari.

Rajah di bawah dapat menerangkan kepada kita bagaimana pemerolehan bahasa ibunda terjadi.



Di antara ketiga-tiga petak rajah itu, petak nombor dua adalah yang paling sedikit pengetahuan yang dapat diketahui oleh para penyelidik.

Apakah yang sebenarnya berlaku di dalam otak?

Bagaimanakah otak boleh ada kuasa menyimpan?

Soalan-soalan di atas merupakan di antara soalan-soalan yang tiada jawapannya.

Oleh itu para penyelidik, biasanya menjalankan penyelidikan mereka dari aspek-aspek 'Kemasukan' dan 'Pengeluaran'

'Kemasukan' adalah merupakan elemen pertama dan terutama di dalam proses pemerolehan bahasa. 'Kemasukan' yang dimaksudkan di sini adalah berbentuk 'pendengaran' dan 'pemerhatian' Keupayaan mendengar sangat penting. Sebagaimana kita ketahui, pekak dan bisu sangat berhubungkait di antara satu dengan yang lain. Pekak boleh dibahagikan kepada dua jenis iaitu pekak keturunan dan pekak hasil serangan penyakit seperti penyakit rubella yang menyerang ibu yang mengandung. Pekak keturunan membawa pengertian ibu bapa bayi pekak adalah juga pekak sementara pekak kedua itu membawa

pengertian hanya bayi itu sahaja yang pekak. Seseorang yang pekak sejak lahir sama ada disebabkan jenis pertama ataupun kedua, tidak dapat mengelakkan dirinya daripada menjadi bisu. Ini adalah kerana dia tidak dapat mendengar bunyi-bunyi - di dalam konteks ini bunyi-bunyi bahasa. Walaupun orang berkenaan celik tetapi kalau dia tidak berupaya mendengar, dia tetap menjadi bisu. Seseorang yang bisu sejak lahir akan menggerak-gerakkan bibirnya sewaktu berkomunikasi dengan manusia biasa yang lain. Ini kerana dia melihat semua manusia berbuat demikian. Walaupun otak si-bisu ini sihat, tetapi bahagian otak yang mengendalikan proses pertuturannya tidak dapat berfungsi. Jadi seseorang bayi itu perlu dapat mendengar terlebih dahulu bunyi-bunyi bahasa sebelum dia dapat mengeluarkannya.

Pendengaran juga merupakan salah satu daripada sumber-sumber pembentukan sesuatu bahasa. Buktinya dapat dilihat di dalam pembentukan bahasa Melayu sendiri, di mana terdapat banyak perkataan yang terbentuk hasil daripada bunyi-bunyi yang wujud di alam sekeliling. Di bawah ini diberikan beberapa contoh:

<i>Perkataan</i>	<i>Bunyi Yang Wujud</i>
burung jampuk	puk, puk.
burung tukang	bunyi seperti orang menukang
burung pipit	pit, pit.

Sering juga kita gunakan bunyi sesuatu benda itu di dalam bahasa bayi kita, sewaktu kita hendak memperkenalkan benda berkenaan pada bayi kita. Misalnya, ketika hendak memperkenalkan seekor kucing, adalah menjadi kebiasaan bagi kita menyebut 'ngiau'. Ketika hendak memperkenalkan seekor anjing pula, kebiasaannya kita menyebut 'wow', 'wow'.

Selubungan dengan sumber 'pendengaran' ini, 'pemerhatian' juga merupakan ciri yang tidak kurang pentingnya di dalam proses pemerolehan bahasa oleh seseorang bayi yang normal. 'Pemerhatian' mengaitkan benda dengan bunyi yang didengar. Di dalam erti kata yang lain, 'pemerhatian' membawakan 'makna' pada bunyi. Bunyi 'ngiau', di dalam bahasa bayi membawa erti 'kucing'. Seterusnya, bunyi 'wow', 'wow' membawa erti 'anjing'. Jadi, pada bayi berkenaan, kucing adalah 'ngiau' dan anjing pula adalah 'wow', 'wow'. Setelah dapat menguasai konsep ini dan diikuti pula akhirnya dengan keupayaan mengeluarkan kata-kata itu, bayi itu akan terus menggunakan perkataan-perkataan ini untuk benda-benda yang berkenaan sehingga dia sampai ke satu tahap di mana dia menguasai 'bahasa dewasa'. Pada tahap ini, bolehlah kita katakan, dia telah meninggalkan 'bahasa bayinya' dan mula menguasai bahasa ibundanya.

Pada peringkat umur berapakah, perubahan tahap ini berlaku? Perkara ini sangat sukar dipastikan. Ianya banyak ditentukan oleh

faktor dalam alam sekeliling yang berbeza-beza di antara seorang bayi dengan seorang bayi yang lain. Faktor alam sekeliling yang terpenting di dalam konteks ini adalah keluarga bayi berkenaan.

Ciri 'pemerhatian' di dalam proses pemerolehan bahasa oleh seseorang bayi itu, wujud juga sebagai sumber pembentukan sesuatu bahasa. Buktinya dapat dilihat di dalam pembentukan bahasa Melayu sendiri di mana terdapat banyak perkataan yang terbentuk hasil daripada 'pemerhatian' yang dijalankan oleh anggota masyarakat Melayu. Di bawah ini diberikan beberapa contoh:

<i>Perkataan</i>	<i>Ciri-ciri Yang Diperhatikan</i>
ikan lumba-lumba	sifat berlumba.
burung hantur	wajah yang menakutkan dan/atau burung yang keluar pada waktu malam.
angkut-angkut	perbuatan mengangkut tanah untuk membuat sarang dan sebagainya.

Jadi, di sini dapat kita lihat peranan yang dimainkan oleh alam sekeliling di dalam proses pemerolehan bahasa oleh seseorang bayi dan juga pembentukan sesuatu bahasa itu secara umumnya. Di dalam kebanyakan hal, kita tidak dapat lari dari pengaruh alam sekeliling seolah-olah alam sekeliling menguasai seluruh corak hidup kita. Kita terpaksa hidup berharmoni dengan alam sekeliling kita. Kita yang terpaksa menyesuaikan diri kita dengan alam sekeliling. Kita tidak boleh menyesuaikan alam sekeliling supaya mengikut kehendak kita. Pakaian kita dipengaruhi oleh alam sekeliling. Tentulah tidak sesuai, misalnya, kalau kita gunakan pakaian tebal seperti yang digunakan oleh orang-orang Eskimo untuk hidup di dalam negara yang panas seperti Malaysia ini. Kebudayaan kita juga banyak terbentuk berseesuaian dengan alam sekeliling yang wujud. Misalnya, adat orang Melayu bila di dalam rumah tidak perlu pakai kasut; bila hendak makan, cuci tangan. Ini adalah kesesuaian dengan keadaan dan alam sekeliling yang panas dan air mudah didapati. Tetapi, pada orang-orang Eropah pula misalnya, sewaktu di dalam rumah pun pakai kasut; bila hendak makan mereka menggunakan garpu dan sudu. Ini adalah kerana keadaan alam sekeliling mereka yang sejuk. Tarian-tarian orang Melayu juga tidak memerlukan lelaki dan perempuan berpelukan seperti yang terdapat pada tarian-tarian barat di mana mereka perlukan perkongsian panas badan. Begitulah juga keadaannya di dalam proses pemerolehan bahasa oleh seseorang bayi dan juga pembentukan sesuatu bahasa itu secara umumnya. Kedua-duanya dipengaruhi oleh alam sekeliling.

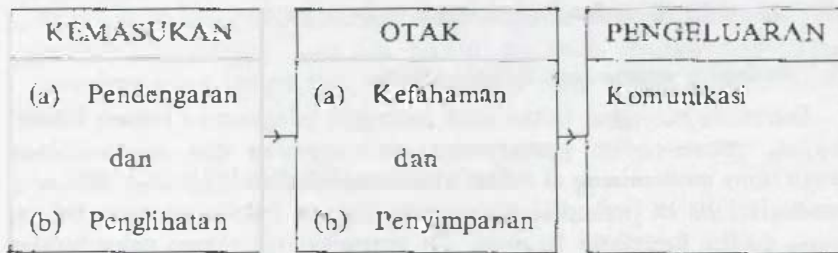
Peringkat-peringkat pemerolehan bahasa oleh seseorang itu boleh dibahagikan kepada tiga, iaitu:-

- (a) Peringkat penguasaan bahasa bayi
- (b) Peringkat penguasaan bahasa kanak-kanak
- dan (c) Peringkat penguasaan bahasa ibunda.

1.1 Peringkat penguasaan bahasa bayi

Bahasa bayi mempunyai corak-coraknya yang tertentu. Umumnya bolehlah dikatakan bahasa bayi banyak mengandungi ciri-ciri bebelan bahasa ibundanya. Bebelan-hebelan ini biasanya hanya dapat dimengerti sepenuhnya oleh ibunya yang merupakan manusia terdekat dengannya. Selain daripada bebelan-bebelan yang tidak membawa maksud apa-apa dari aspek bahasa biasa, seseorang bayi sering cuba berkomunikasi dengan menggunakan gerak geri khususnya tangan-tangannya dan reaksi suka duka serta ratap tangis.

Tanpa disedari oleh sesiapa, malah bayi itu sendiri, kemasukan yang diterimanya dari ibunya akan menggerakkan beberapa proses di dalam otaknya. Proses-proses yang dimaksudkan ialah proses-proses memahami dan menyimpan kemasukan yang diterima oleh otak bayi itu melalui pendengaran dan penglihatannya, untuk digunakan balik sewaktu hendak berkomunikasi. Keseluruhan proses ini dapat digambarkan seperti di dalam rajah berikut:

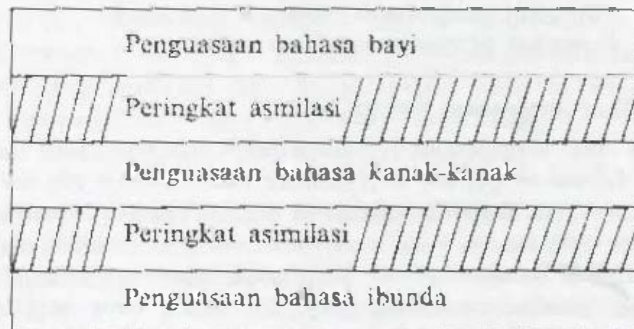


Kemasukan yang diterima adalah bersesuaian dengan peringkat umur. Kemasukan ini akan cuba digunakan oleh bayi itu. Sama ada berhasil atau tidak percubaan berkomunikasi oleh bayi itu dapat dilihat pada reaksibalas ibunya. Kebiasaannya, jika percubaan berkomunikasi oleh bayi itu gagal, bayi tersebut akan menangis. Tangisan ini seolah-olah merupakan bentuk awal sikap marah atau bentuk pembicrantonan awal yang ada pada seseorang bayi. Hasil daripada percubaan berkomunikasi oleh seseorang bayi itu maka lahirlah, apa yang saya ingin namakan, 'bahasa bayi'

1.2 Peringkat penguasaan bahasa kanak-kanak

Tidak ada pembahagian jitu di antara peringkat penguasaan bahasa bayi dengan peringkat penguasaan bahasa kanak-kanak dan seterusnya

nya, dengan peringkat penguasaan bahasa ibunda (1.3). Apa yang biasanya berlaku ialah wujudnya proses asimilasi atau resapan. Proses asimilasi ini dapat digambarkan seperti di dalam rajah di bawah.



Selain daripada proses-proses pemahaman dan penyimpanan oleh otak yang telah bermula dari awal lagi, otak juga akan menganalisa dan membentuk satu sistem nahu daripada bahasa yang didengari oleh kanak-kanak itu. Seperti menganalisa semua kemasukan yang diterimanya. Daripada proses penganalisaan ini akan wujudlah di dalam otak kanak-kanak itu satu sistem nahu bahasa kanak-kanak. Bahasa kanak-kanak ini apabila dilahirkan sewaktu berkomunikasi ternyata kelihatan semakin mudah difahami jika dibandingkan dengan bahasa bayi.

### 1.3 Peringkat penguasaan bahasa ibunda

Daripada peringkat kedua iaitu peringkat penguasaan bahasa kanak-kanak, proses-proses pemahaman, penyimpanan dan penganalisaan akan terus berkembang di dalam otak kanak-kanak itu hingga akhirnya, masuklah dia ke peringkat penguasaan bahasa ibundanya, iaitu bahasa yang paling kompleks baginya. Di peringkat ini sistem nahu bahasa yang sedang diperolehinya lebih teratur. Di dalam sistem nahu ini terdapat subjek dan predikat. Kanak-kanak juga dapat meluaskan komunikasinya dengan berbagai-bagai kebolehan. Mereka herkebolehan bertanya, beri arahan (khususnya pada adik-adik dan rakan-rakan), menidakkan, mengiyakan, memberi saranan dan sebagainya.

### 1.4 Perbincangan umum

Selain daripada mencatatkan perkataan-perkataan yang dituturkan oleh Siti, saya juga memperhatikan dan mencatatkan konteks ketika pertuturan-pertuturan itu berlaku. Konteks ini, sama ada berupa tuturan (oleh manusia yang sedang melayani Siti) atau tanpa tuturan, adalah penting bagi menentukan sama ada komunikasi yang sedang

berlaku itu membawa pengertian ataupun tidak. Pengertian ini amat penting di dalam sesuatu komunikasi terutamanya yang berbentuk tuturan. Tuturan di kalangan orang-orang dewasa juga amat memerlukan elemen pengertian ini. Pengertian perlu wujud agar mesej yang hendak disampaikan oleh si-penutur dapat difahami oleh si-pendengar. Penggunaan bahasa sahaja, kadangkala terbukti tidak mencukupi. Kadangkala konsep yang ada pada fikiran si-penutur berbeza daripada konsep yang difahami oleh si-pendengar. Konsep yang hendak disampaikan oleh si-penutur tidak upaya diterima oleh si-pendengar melalui penggunaan bahasa. Ini ialah kerana tiada satu pun bahasa di dunia ini yang boleh dikatakan serba lengkap atau jitu. Oleh itu elemen pengertian memainkan peranan utama di dalam menentukan kejayaan komunikasi berbentuk lisan. Di dalam sesuatu perbualan, jika elemen pengertian hilang maka timbullah tuturan-tuturan seperti.

“Bukan itu yang saya maksudkan.”

“Awak salah faham.”

dan sebagainya.

Di dalam sesuatu komunikasi lisan yang berlaku di antara penutur dan pendengar yang menggunakan bahasa yang sama, iaitu bahasa ibunda mereka, pengertian ini biasanya ditentukan oleh intuisi. Pengertian jenis ini wujud secara semulajadi pada diri penutur dan pendengar, hasil daripada latar belakang kebudayaan dan alam sekeliling yang sama. Misalnya kalau penutur dan pendengar di dalam sesuatu komunikasi lisan itu terdiri daripada orang-orang Melayu yang beragama Islam, konsep pengertian yang wujud bila disebutkan ayat:

“Ali dan Ahmad bersalam-salaman.”

ialah:-

- a) Seorang daripada dua orang yang berkenaan itu mengucapkan salam - Assalamualaikum.
- b) Pihak yang mendengar akan menjawab salam itu - Waalaikumussalam
- c) Kedua-dua Ali and Ahmad bersalaman tangan
- dan d) Kedua-dua Ali dan Ahmad menggunakan kedua-dua belah tangan untuk melakukan proses salaman itu.

Inilah konsep yang ada pada kita (orang-orang Melayu) ketika kita diceritahu atau disebutkan tuturan:

“Ali dan Ahmad bersalam-salaman.”

Tetapi, jika tuturan yang serupa disebutkan di dalam bahasa Inggeris kepada seorang Inggeris yang baru datang ke negara ini, misalnya:

"Ali dan Ahmad greeted one another"

Konsep pengertian yang tergambar pada otak pendengar berbangsa Inggeris ini adalah seperti berikut:-

- a) Ali dan Ahmad berjabat tangan.
- b) Masing-masing hanya menggunakan tangan kanan.
- c) Tuturan yang mungkin dikeluarkan ialah:-
  - i) Hello!
  - ii) How are you?
  - iii) It's been a long time.
 dsb.

Jadi, perbezaan konsep pengertian ini wujud disebabkan latar belakang kebudayaan dan alam sekeliling yang berbeza di antara orang-orang Melayu dengan orang-orang Inggeris. Di dalam erti kata yang lain, ketika ayat "Ali and Ahmad greeted one another," disampaikan kepada orang Inggeris dan ayat "Ali and Ahmad bersalam-salaman," disampaikan kepada orang Melayu, apa yang terjadi ialah percanggahan konsep mengenai perkara yang sama.

Percanggahan konsep ini boleh juga berlaku di kalangan penutur dan pendengar yang berlatar belakang kebudayaan dan alam sekeliling yang sama. Oleh itu, timbullah tuturan-tuturan seperti yang telah disebutkan tadi, iaitu:-

"Bukan itu yang saya maksudkan".  
 "Awak salah faham."

Percanggahan konsep ini juga boleh berlaku di dalam komunikasi lisan yang berlangsung di antara seorang ibu dengan bayi atau anaknya. Percanggahan konsep ini boleh mendatangkan kesan yang berbeza-beza mengikut konteks dan jenis komunikasi itu. Kesan percanggahan konsep untuk komunikasi lisan yang berlaku di kalangan orang dewasa adalah berbeza daripada kesan percanggahan konsep untuk komunikasi lisan yang berlaku di kalangan kanak-kanak. Begitulah juga keadaannya di kalangan kaum, bangsa, latar belakang kebudayaan dan alam sekeliling yang berlainan.

Di dalam komunikasi lisan yang berlaku di antara seorang bayi dengan ibunya, kesan percanggahan konsep ini (jika berlaku) akan ditunjukkan oleh bayi dengan reaksi tangisan. Jadi, untuk mengkaji mengapa sesuatu reaksi itu (sama ada berbentuk tuturan, tangisan atau gerak geri) ditimbulkan oleh bayi di dalam komunikasi lisan di

antara diri bayi itu dengan ibunya, kita perlu juga perhatikan konteks ketika komunikasi lisan itu terjadi. Satu perkara yang amat perlu diingati ialah terdapat satu perbezaan besar di antara keadaan seorang bayi yang hendak memperoleh dan menguasai bahasa ibunya dengan keadaan seorang dewasa yang hendak memperoleh dan menguasai bahasa kedua atau bahasa asing.

Seorang dewasa yang hendak menguasai satu bahasa lain mempunyai banyak kemudahan dan persediaan yang sedia ada pada dirinya atau boleh disediakan untuknya bagi membantunya di dalam proses pembelajaran itu. Komputer atau otaknya sudah mengandungi satu program bahasa iaitu program bahasa ibundanya. Dengan adanya program ini, dia hanya perlu gunakan program yang sedia ada sebagai asas dan, jika perlu, hanya menjalankan pengubahsuaian. Tetapi, seorang bayi belum ada satu program pun di dalam otaknya. "Seseorang bayi itu adalah ibarat kain putih," adalah kata-kata yang biasa kita dengar. Kata-kata ini memang tepat sekali maksudnya. Oleh itu bayi itu tidak dapat menggunakan sesuatu apa pun, selain daripada pendengaran dan penglibatannya, bagi membantu dirinya memperoleh dan seterusnya menguasai bahasa ibunya. Dalam erti kata yang lain, bayi itu dihalangi oleh banyak handikap. Bayangkan keadaan ini semoga kita mengerti.

Selain daripada usaha-usaha memperoleh dan seterusnya menguasai bentuk-bentuk bunyi bahasa, perkataan dan ayat (ketika bayi telah meningkat umur ke peringkat kanak-kanak), kita harus juga akui akan kewujudan faktor mengajuk. Apa yang saya maksudkan dengan faktor mengajuk ini ialah sebutan-sebutan ini digunakan oleh bayi atau kanak-kanak tersebut hanya sebagai ikutan sahaja. Di sini jugalah letaknya bukti pengaruh latar belakang atau *environmen* keluarga ke atas pemerolehan bahasa dan seterusnya pembentukan peribadi seseorang kanak-kanak. Sebagai contoh yang jelas, kanak-kanak yang datang dari keluarga yang lemah lembut tutur bahasanya, pada kebiasaannya, akan menggunakan tuturan-tuturan yang lemah lembut pada rakan-rakannya. Sebaliknya, jika kanak-kanak itu datang dari keluarga yang kasar tutur bahasanya, dengan sendirinya, tuturan-tuturan kanak-kanak tersebut terhadap rakan-rakannya akan bersifat kasar - kadang-kadang tanpa diketahui oleh kanak-kanak itu akan maksud sebenar tuturan itu. Oleh itu, sewaktu hendak memperkatakan sistem nahu yang dipercayai telah dikuasai oleh seseorang kanak-kanak, perlulah juga kita fikirkan tentang faktor megajuk ini.

"Tak mengerti bahasa agaknya budak ini."

Di atas adalah contoh ayat atau tuturan yang sering kita dengar digunakan oleh pihak orang tua (mungkin termasuk diri kita sendiri) ke atas kanak-kanak yang nampaknya seolah-olah tidak mendengar sesuatu arahan atau nasihat.



daripada tuturan seperti ini kadangkala berakhir dengan kanak-kanak tersebut dimarahi. Kalau kita renungkan sejenak tuturan: "Tak mengerti bahasa agaknya budak ini," boleh membawa dua konotasi. Satu, sememangnya budak itu tidak mengerti maksud sebenar arahan atau nasihat yang diberikan kepadanya. Dua, kanak-kanak itu sudah mengerti tetapi bersifat degil. Jika sebab yang pertama itu menjadi punca 'kedegilannya' maka tidaklah wajar kanak-kanak itu dimarahi.

Apa yang saya cuba bentangkan di sini ialah, kadangkala tidaklah mudah bagi kita untuk memisahkan bahagian mana boleh dikatakan penguasaan sejati bahasa oleh seseorang kanak-kanak dan bahagian mana pula merupakan ajukan tanpa fahaman sebenar. Beberapa ujian kefahaman perlu dijalankan ke atas beberapa orang kanak-kanak, jika garis pemisah ini menjadi objektif kajian kita. Secara amnya, bolehlah kita ambil kesimpulan, tuturan-tuturan yang dikeluarkan oleh seseorang bayi atau kanak-kanak itu menggambarkan penguasaan bahasa ibunda yang mereka telah perolehi.